Porównanie tłumaczeń Izajasza 63:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz oni byli przekorni\* i zasmucali Jego Ducha Świętego.\*\* Wtedy przemienił się w ich nieprzyjaciela, On sam walczył przeciw nim.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oni jednak pełni przekory zasmucali Jego Ducha Świętego. Wtedy zamienił się w ich nieprzyjaciela i sam przeciwko nim walczył. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale oni się zbuntowali i zasmucili jego Świętego Ducha. Dlatego zamienił się w ich wroga i walczył przeciwko nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale oni odpornymi byli, i zasmucali Ducha jego Świętego; dla tego obrócił się im w nieprzyjaciela, a sam walczył przeciwko nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale oni ku gniewu pobudzili i utrapili ducha świętego jego, i obrócił się im w nieprzyjaciela, i sam je zwojował. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz oni się zbuntowali i zasmucili Jego Świętego Ducha. Zmienił się więc dla nich w nieprzyjaciela; On zaczął z nimi walczyć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz oni byli przekorni i zasmucili Ducha jego Świętego; wtedy przemienił się w ich nieprzyjaciela, sam przeciwko nim walczył. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni się jednak buntowali i zasmucali Jego świętego ducha. Wtedy zmienił się w ich nieprzyjaciela, On sam przeciwko nim walczył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz oni buntowali się i zasmucali Jego świętego ducha, więc przemienił się w ich wroga i zaczął z nimi walczyć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oni wszakże się buntowali i zasmucali świętego Ducha Jego. Wtedy stał się im wrogiem, sam wystąpił przeciw nim do walki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А вони не послухалися і розгнівили його святий дух. І Він повернувся їм на ворожнечу, і Він воював проти нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak oni byli przekorni i jątrzyli Jego Świętego Ducha; dlatego zamienił się im w nieprzyjaciela, Sam walczył przeciwko nim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz oni się zbuntowali i zasmucili jego świętego ducha. Wtedy przemienił się w ich nieprzyjaciela; toczył z nimi wojnę. |

1. 1) <x>330 36:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 1:30</x>; <x>290 40:6-8</x> [↑](#footnote-ref-3)